



UNIVERSITÀ KORE DI ENNA
Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Corso di Laurea	L-11/LINGUE E CULTURE MODERNE
A.A.	2018-2019
Docente	Loredana Trovato
e-mail	loredana.trovato@unikore.it
S.S.D. e denominazione disciplina	L-LIN/04 – Lingua e traduzione – Lingua francese III
Annualità	3° anno
Periodo di svolgimento	Annuale
C.F.U.	10 + 5 (E)
Nr. ore in aula	60 + 40 (E)
Nr. ore di studio autonomo	285
Giorno/i ed orario delle lezioni	Vd. Calendario lezioni pubblicato
Sede delle lezioni	sede del corso di laurea
Prerequisiti	Aver superato gli esami di Lingua francese I e II.
Propedeuticità	Prova scritta livello B2+/C1 (alla fine del corso)
Obiettivi formativi	<p>Il corso di Lingua Francese III ha come obiettivo principale l'acquisizione di competenze e conoscenze atte al raggiungimento del livello B2+/C1 così come previsto dal Quadro Comune Europeo di Riferimento (QCER). L'approccio alla lingua avverrà attraverso i metodi più attuali (in primis, <i>communicatif</i> e <i>actionnel</i>) con riferimento anche al CLIL.</p> <p>Nello specifico, le diverse attività si focalizzeranno:</p> <ul style="list-style-type: none">a) sull'analisi, l'uso e lo studio delle <i>langue de spécialité</i>, con particolare riguardo verso l'ambito del turismo e dell'enogastronomia;b) sulle problematiche di base della lessicologia, della lessicografia e della semantica;c) sulla professionalizzazione della lingua con attività mirate di comprensione/produzione orale e scritta;d) sull'approfondimento delle tematiche culturali più importanti;e) sulla pratica della traduzione dall'italiano al francese.
Contenuti del Programma	<p>Il Corso è suddiviso in tre parti:</p> <ol style="list-style-type: none">1. <u>Lexique(s) du français et traduction audiovisuelle : de la théorie à la pratique</u> (docente: Prof.ssa Loredana TROVATO, 10 cfu) <ul style="list-style-type: none">✗ <i>Traduction audiovisuelle</i>: in continuità con il programma di II anno, questo modulo mira ad introdurre gli studenti alle questioni principali della traduzione audiovisiva attraverso lo studio delle teorie, associato all'analisi di alcuni esempi di traduzione intralinguistica e interlinguistica.✗ <i>Questions de lexicologie du français</i>: l'obiettivo di questo modulo è lo studio della formazione del lessico (attraverso il tempo) e della semantica, finalizzato all'approfondimento degli aspetti principali relativi alla storia delle parole, ai prestiti linguistici, ai differenti tipi di dizionario. Si analizzerà la struttura della frase e l'ordine delle parole per arrivare al testo e al suo modo di "costruire il mondo" attraverso i principi di coerenza e coesione.✗ <i>Les langues de spécialité. Focus sur le tourisme et la gastronomie</i>: dopo aver studiato i principi

	<p>regolatori della frase e del testo, gli studenti avranno l'occasione di riflettere sulle caratteristiche strutturali e formali delle <i>langues de spécialité</i>. Le attività pratiche saranno infatti interamente consacrate all'analisi e all'apprendimento del francese del turismo e dell'enogastronomia: lessico, strutture linguistiche, aspetti funzionali e pragmatici, principali generi testuali con riferimento alla capacità di sintesi di diversi documenti di argomento turistico e di creazione di un <i>circuit touristique</i>.</p> <p>Esercitazioni (esperto linguistico, 5 cfu).</p> <p>Lo scopo delle esercitazioni è quello di garantire a ciascuno studente il raggiungimento, alla fine del percorso annuale, degli obiettivi prefissati relativamente al livello B2+/C1. Il corso sarà centrato prevalentemente sui seguenti elementi dell'apprendimento linguistico:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✗ <i>Fonetica</i>: approfondimento delle <i>difficultés</i> fonetiche del francese, con esercizi di consolidamento, volti all'acquisizione corretta dei suoni della lingua. ✗ <i>Morfosintassi e strutture della lingua francese</i>: verrà ripreso e approfondito lo studio della morfosintassi attraverso esercizi di consolidamento e fissazione di regole e strutture. ✗ <i>Preparazione alla prova scritta finale</i>: La preparazione è graduale: durante il I semestre, si consoliderà il livello B2, mentre il II semestre sarà interamente dedicato all'acquisizione del livello B2+/C1. <p>Lettorato</p> <p>☛ In aggiunta alle ore del corso ordinario, gli studenti usufruiranno delle lezioni di lettorato che si svolgeranno ogni mercoledì e saranno tenute sempre dall'esperto linguistico.</p> <p>Durante le ore di lettorato, l'attenzione verrà posta alla pratica della traduzione dall'italiano al francese attraverso esempi di articoli di giornale, pubblicità, estratti da saggi e articoli, <i>brochures</i> e guide.</p>
Metodologia didattica	<ul style="list-style-type: none"> ✗ Lezioni frontali ✗ Esercitazioni periodiche ✗ Lavori individuali e di gruppo ✗ <i>Approches: communicative et actionnelle</i> <p>☛ Benché la frequenza non sia obbligatoria, essa è vivamente consigliata e stimolata attraverso lavori di gruppo ed esercitazioni individuali mirate.</p>
Risultati attesi	<p>I risultati attesi, definiti a partire dai parametri indicati dai cinque descrittori di Dublino, sono declinati sulla base delle indicazioni fornite dal QCER per il livello B2+/C1.</p> <p>CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPRENSIONE</p> <p>Alla fine del corso, ci si attende che lo studente acquisisca delle solide conoscenze relative alla sfera linguistico-culturale francese e francofona (anche nella sua evoluzione storica) e sviluppi la capacità di comprendere un intervento o una conversazione di una certa lunghezza, una trasmissione televisiva o un film, dei testi fattuali o letterari lunghi e di apprezzarne le differenze di stile, nonché di capire articoli specialistici e lunghe istruzioni tecniche.</p> <p>CAPACITÀ DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPRENSIONE</p> <p>Grazie alle diverse attività proposte durante il corso, lo studente dovrà essere in grado di applicare conoscenza e comprensione, ovvero di riuscire a gestire la comunicazione utilizzando un linguaggio chiaro e appropriato al contesto comunicativo, di servirsi della lingua in modo flessibile ed efficace per le relazioni sociali o professionali, di scrivere riguardo ad argomenti complessi in una lettera, un saggio o un resoconto, sottolineando i punti ritenuti importanti e adottando uno stile adatto al destinatario.</p> <p>AUTONOMIA DI GIUDIZIO</p> <p>Alla fine del percorso, lo studente dovrà dimostrare di aver sviluppato capacità critiche che lo mettono in grado di analizzare e valutare testi complessi e documenti autentici che utilizzano anche un registro <i>soutenu</i> e lessico di specialità, di esprimersi in un testo chiaro e ben strutturato e di sviluppare il proprio punto di vista in maniera coerente e coesa.</p> <p>ABILITÀ COMUNICATIVE</p> <p>Lo studente dovrà acquisire, alla fine del corso, le abilità comunicative descritte dal QCER per</p>

	<p>il livello B2+/C1, ovvero esprimersi spontaneamente senza cercare troppo apparentemente le parole; esprimere le proprie idee e opinioni, collegando i propri interventi a quelli dell'interlocutore; presentare delle descrizioni chiare di argomenti complessi integrandone dei temi a essi connessi.</p> <p>CAPACITÀ DI APPRENDIMENTO Alla fine del percorso di apprendimento, lo studente sarà in grado di sviluppare e utilizzare il proprio metodo di studio e di comprensione dei contenuti affrontati durante il corso e di valutare il proprio grado di apprendimento in relazione agli obiettivi previsti per il livello B2+/C1.</p>
Modalità di valutazione	<p>✗ <u>Prova scritta</u> La prova scritta è basata sui test di certificazione DELF, approntati dal CIEP (<i>Centre International d'Études pédagogiques</i>) sulla base delle indicazioni del QCER per il livello B2+/C1, e comprende:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. una <u>comprensione orale</u> (con domande aperte, strutturate e semi-strutturate); 2. una <u>comprensione scritta</u> (con domande aperte, strutturate e semi-strutturate); 3. una <u>produzione scritta</u> (250 parole circa) su un tema di carattere argomentativo (lettera, articolo di giornale, saggio, ecc.); 4. un <u>test di grammatica</u> (con esercizi di tipo strutturato, semi-strutturato e di riformulazione) sugli argomenti affrontati durante il corso e delle <u>frasi da tradurre</u> in francese con presenza di "difficultés grammaticales". <p>La durata totale della prova è di 3 ore circa.</p> <p>Si precisa che:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ciascuna prova viene valutata in ventesimi. Il punteggio massimo totale realizzabile è 80. 2. La somma dei punteggi ottenuti viene poi trasposta in trentesimi. L'esame scritto si considera superato se lo studente ottiene un punteggio minimo di 48/80 (= 18/30). 3. La prova scritta superata è valida per le due sessioni d'esame immediatamente successive, anche se ricadenti in distinti anni accademici. <p>✗ <u>Esame orale</u> L'esame orale consiste in un colloquio (<i>production orale</i> di livello B2+/C1 sulla base delle tipologie predisposte dal CIEP) con l'esperto madrelingua. L'esame orale con la docente consiste invece nell'esposizione degli argomenti affrontati durante il corso e indicati nel presente programma. L'esame si intende superato se lo studente raggiunge sufficientemente (soglia minima: 18/30) i risultati attesi, definiti a partire dai parametri indicati dai cinque descrittori di Dublino e declinati sulla base delle indicazioni fornite dal QCER per il livello B2+/C1, presenti all'interno di questo programma.</p> <p><u>Informazioni importanti per gli studenti che opzionano la materia (qualunque sia il Corso di Studi frequentato)</u></p> <p>Si ricorda che:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Per accedere alle prove sia scritte che orali, bisognerà prenotarsi entro 5 giorni dalla data prevista di appello. 2. Occorre prenotarsi per le singole prove (prova scritta e/o orale): ovvero, prenotarsi per lo scritto non equivale a essere prenotati anche per l'orale. 3. In caso di impossibilità di effettuare la prenotazione on-line (per motivi tecnici), bisognerà contattare in tempo utile la segreteria. Soltanto i servizi di segreteria possono inserire gli studenti negli elenchi dei prenotati.
Testi adottati	<p><u>Lexique(s), lexicologie et lexicographie du français. De la théorie à la pratique</u></p> <p><u>I semestre:</u></p> <p>✗ J.-M. LAVAUR, A. SERBAN, <i>La Traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage</i>, Bruxelles, De Boeck, 2008 (cap. 3, tranne i paragrafi 4, 5, 6 e 7 ; cap. 7).</p> <p>✗ D. MAINGUENEAU, <i>Manuel de linguistique pour les textes littéraires</i>, Paris, A. Colin, 2013 (cap. 2, 5).</p> <p>✗ J. Pruvost, <i>Les Dictionnaires français : outils d'une langue et d'une culture</i>, Paris, Ophrys, 2006 (cap. 6, tranne i paragrafi 11, 12 e 13 ; cap. 7).</p>

Le attività di carattere pratico saranno raccolte in un dossier distribuito dalla docente all'inizio del semestre. Verranno svolte inoltre altre attività tratte da queste pubblicazioni:

L. PARODI, M. VALLACCO, *Nouveaux carnets de voyage. Le français des professions touristiques*, Milano, Mondadori Education-Juvenilia Scuola, 2015.

S. CORBEAU, Ch. DUBOIS, J.-L. PENFORNIS, *Tourisme.com*, Paris, Clé International, 2015.

AA.VV., *En cuisine et en salle, et en français... méthode de français professionnel de la restauration et de la gastronomie*, Paris, Clé International, 2015.

N.B. = Gli studenti non frequentanti dovranno contattare la docente prima dell'esame, al fine di reperire tutti i materiali utili relativi alle attività di carattere pratico e presentare tali attività almeno 10 giorni prima della data d'esame.

Esercitazioni e lettorato

Méthode:

- ✗ M. COCTON, D. DUPLEIX, S. DURIETZ, P. MARTIN, C. MEZANGE, C. MRAZ, D. RIPAUD, *Saison 4, livre + CD mp3 + DVD*, Paris, Didier, 2015.
- ✗ M. ALCARAZ, I. CROS, S. HUTEAU, E. POMMIER, F. QUEMENER, D. RIPAUD, *Saison 4, Cahier d'activités + CD mp3*, Paris, Didier, 2016.

Lessico:

- ✗ P. TREVISIOL, I. VASILJEVIC, *Vocabulaire en action + CD audio. Niveau Avancé*, Paris, Clé International, 2011.

Morfosintassi:

- ✗ F. BIDAUD, *Grammaire du français pour italophones* (seconda edizione), Torino, UTET Università, 2011. (testo già in possesso degli studenti)

Traduzione italiano > francese:

- ✗ F. BIDAUD, *Traduire le français d'aujourd'hui*, Torino, UTET Università, 2015.

Testo consigliato (ma non obbligatorio) per le esercitazioni individuali di traduzione:

- ✗ M.-F. MERGER, L. SINI, *Le Nouveau côté à côté. Préparation à la traduction de l'italien au français avec exercices autocorrectifs*, Roma, Amon, 2013.

Preparazione allo scritto e alle certificazioni linguistiche:

- ✗ AA.VV., *Le DELF. 100% réussite. Niveau C1/C2*, Paris, Didier, 2017.

Dizionari consigliati

Bilingue (uno a scelta):

- ✗ *Il Boch + CD-ROM*, Milano, Zanichelli, ultima edizione. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: www.zanichelli.it.
- ✗ *Il Larousse francese. Français-italien / italien-français + CD-ROM*, Milano, Sansoni scuola editore, ultima edizione. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: <http://www.elexico.com>.

Monolingue (uno a scelta):

- ✗ *Le Petit Robert*, Paris, ultima edizione. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: www.lerobert.com.
- ✗ *Le Grand Robert de la langue française*. Versione on-line a pagamento tramite abbonamento annuale: www.lerobert.com.
- ✗ *Le Larousse illustré*, Paris, ultima edizione. Dei dizionari Larousse, esiste anche la versione bilingue / monolingue a libero accesso su: www.larousse.fr.
- ✗ *Le Robert Pratique. Le français à portée de main*, Milano-Paris, Zanichelli-Le Robert, ultima edizione.

Materiali complementari suggeriti, utili per il perfezionamento delle competenze di produzione scritta:

- ✗ I. CHOLLET, J.-M. ROBERT, *Les verbes et leurs prépositions*, Paris, Clé International, 2007.
- ✗ A. REY, S. CHANTREAU, *Dictionnaire d'expressions et locutions*, Paris, Le Robert, coll. « Les Usuels », 2014.

	<ul style="list-style-type: none"> ✗ AA.VV., <i>Dictionnaire des combinaisons de mots</i>, Paris, Le Robert, coll. « Les Usuels », 2014. ✗ AA.VV., <i>Dictionnaire de synonymes et nuances</i>, Paris, Le Robert, coll. « Les Usuels », 2014. <p><u>Siti internet utili per l'auto-apprendimento della lingua:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ✗ www.bonjourdefrance.com ✗ www.lepointdufle.net ✗ http://lexiquefle.free.fr ✗ http://phonetique.free.fr/ ✗ http://www.clipclass.net/ ✗ http://francite.net/education/cyberprof/index.html ✗ http://www.ccdmd.qc.ca/fr/ ✗ http://www.francaisfacile.com/index.php ✗ http://www.la-conjugaison.fr/ ✗ http://www.lexilogos.com/
Ricevimento studenti	I semestre: martedì ore 12-14, presso lo studio n°22 del 64rooms.